

Список использованных источников

1. Инфоурок [Электронный ресурс]: Слэнг как явление современного немецкого языка. – Режим доступа – <https://infourok.ru/sleng-kak-yavlenie-sovremenno-nemeckogo-yazyka-5226665.html>. – Дата доступа: 29.03.2025.

УДК 81'276.6

АББРЕВИАТУРЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ВСМ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Рулевская Е. С., к.филол.н., доц.

*Российский университет транспорта (МИИТ),
г. Москва, Российская Федерация*

В последние годы высокоскоростные магистрали (ВСМ) стали ключевым элементом транспортной инфраструктуры во многих странах, в том числе и в России. ВСМ обеспечивает движение скоростных поездов по выделенным путям со скоростью свыше 250 км/ч, либо по адаптированным к высоким скоростям существующим путям со скоростью более 200 км/ч. Впервые идея внедрить ВСМ в качестве регулярной железнодорожной транспортной системы была реализована в Японии, где «в октябре 1964 года была запущена первая в мире высокоскоростная магистраль» [1].

Развитие науки непременно влечет за собой развитие её терминосистемы. В новых и быстро развивающихся областях, таких как ВСМ, терминология постоянно обновляется, поэтому полноценные отраслевые словари зачастую отсутствуют и прежде всего встречаются гlosсарии.

В ходе анализа гlosсариев по ВСМ, которые размещены в открытом доступе в интернете [2, 3], мы обратили внимание на обилие аббревиатур. Термины-аббревиатуры представляют отдельную сложность при переводе, особенно с применением нейросетей, так как обладают таким свойством, как полисемантичность. Из-за недостатка контекста и отсутствия данных об узких областях знания нейросеть не справляется с переводом.

Так например, сама по себе аббревиатура ВСМ (HSR) имеет несколько дефиниций: высокоскоростная железная дорога – high-speed rail (транспорт); высокая скорость ротора – high-speed rotor (механика и инженерия); надёжность системы аппаратного обеспечения – hardware system reliability (военная терминология) и др. [4]

Если взять предложение из узкой отрасли с данной аббревиатурой и попытаться перевести его, то мы получим перевод низкой степени эквивалентности, зачастую он будет неадекватным. Например, предложение из отрасли иммунологии: «diagnosis of HSR typically involves a combination of patient history, physical examination, and specific tests», будет переведено как «диагностика HSR обычно включает в себя комбинацию анамнеза пациента, физического обследования и специфических тестов». Адекватным же переводом будет являться «диагностика СВЧ-реакций обычно...».

Таким образом, проведенный анализ показал, что аббревиатура в терминологии является довольно сложным явлением, сопровождающимся возникновением таких явлений, как синонимия, полисемия, омонимия и др. Все это делает использование и перевод терминов-аббревиатур проблематичным, что говорит об актуальности их изучения и необходимости создания отраслевых словарей. Изучение терминологии ВСМ

необходимо для повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере железнодорожного транспорта.

Список использованных источников

1. Рекорды скорости на рельсах / [Электронный ресурс] // Наука : [сайт]. – Режим доступа: <https://naukatv.ru/articles/626>. – Дата доступа: 08.03.2025.
2. Glossary / [Электронный ресурс] // High-Speed World : [сайт]. – URL: <http://www.highspeedworld.net/glossary.html>. – Дата обращения: 08.03.2025.
3. Glossary of Terms / [Электронный ресурс] // RISSB: Rail Industry Safety and Standards Board : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.rissb.com.au/glossary/>. – Дата доступа: 08.03.2025.
4. HSR / [Электронный ресурс] // Мультитран : [сайт]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?s=HSR&l1=1&l2=2>. – Дата доступа: 08.03.2025.

УДК 81'276.6

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ LEAN-ТЕРМИНОЛОГИИ

Якушкина П. И., к.ф.н., доц.

Российский университет транспорта,

г. Москва, Российская Федерация

Одним из популярных направлений развития бизнеса в настоящее время является бережливое производство. Бережливое производство (ЛИН – производство/lean-производство) подразумевает под собой такую организацию деятельности компании, при которой растет эффективность производственных процессов, минимизируются производственные издержки, за счет чего растет производительность и повышается ценность продукции для покупателя [1].

Зародившись в Японии в сфере автомобилестроения, идеи бережливого производства имеют универсальный характер и адаптируются компаниями, работающими в различных отраслях. Разумеется, для внедрения приемов бережливого производства требуется точное понимание механизмов их работы, уверенное владение терминологией бережливого производства (lean-терминологией).

В данной работе мы анализируем и описываем структурные особенности англоязычных lean-аббревиатур.

Наиболее распространенным типом lean-аббревиатур являются инициальные аббревиатуры (EVA – Economic Value Added, FMEA – Failure Mode and Effect Analysis, QFD – Quality Function Deployment). Среди инициальных lean-аббревиатур довольно много акронимов (CEDAC, FISH, TIMWOOD).

Во многих случаях существующие самостоятельно инициальные аббревиатуры входят в состав более сложных терминологических сочетаний. Так аббревиатура JIT (Just in time), которая является названием стратегии производства определенного количества товара за заданное время, входит в состав термина JIT Accounting, который обозначает бухгалтерскую систему с минимумом документации.